



## CHAPITRE 103

## CHAPTER 103

Loi concernant la ville de Chibougamau    An Act respecting the town of Chibougamau

[Sanctionnée le 14 février 1958]

[Assented to, the 14th of February, 1958]

Préambule.

**A**TTENDU que la ville de Chibougamau a, par sa pétition, représenté:

Qu'il est dans l'intérêt de ladite ville et qu'il est nécessaire pour la bonne administration de ses affaires, que sa charte telle qu'octroyée par lettres patentes en date du 2 septembre 1954, conformément aux dispositions de l'article 3 de la loi 1-2 Elizabeth II, chapitre 24, soit modifiée;

Qu'il convient que le maire et les échevins de la ville de Chibougamau soient élus par les contribuables;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

Élection.

**1.** Le maire et les échevins de la ville de Chibougamau seront élus conformément aux dispositions de la Loi des cités et villes.

Office continués.

Le maire et les échevins actuels de la ville de Chibougamau, ou leurs remplaçants en cas de vacance, continuent d'être le maire et les échevins jusqu'à la première élection générale et leur mandat expire conformément aux dispositions de l'article 50 de la Loi des cités et villes.

Première élection générale.

La première élection générale dans la ville de Chibougamau aura lieu dans les soixante jours qui suivront la sanction de la présente loi, la date à en être déterminée par le conseil, et le secrétaire-trésorier ou le greffier alors en fonction, ou toute personne nommée en vertu de l'article 174

**W**HEREAS the town of Chibougamau has, by its petition, represented:

That it is in the interest of the town and necessary for the proper administration of its affairs, that its charter, as granted by letters patent dated the 2nd of September, 1954, in accordance with the provisions of section 3 of the act 1-2 Elizabeth II, chapter 24, be amended;

That it is advisable that the mayor and aldermen of the town of Chibougamau be elected by the ratepayers;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

**1.** The mayor and aldermen of the town of Chibougamau shall be elected in conformity with the provisions of the Cities and Towns Act.

The present mayor and aldermen of the town of Chibougamau, or their successors in case of vacancy, shall continue to be the mayor and aldermen until the first general election and their term of office shall expire in accordance with the provisions of section 50 of the Cities and Towns Act.

The first general election in the town of Chibougamau shall be held within the sixty days following the sanction of this act, the date thereof to be determined by the council, and the secretary-treasurer or clerk then in office, or any person appointed under section 174 of the Cities

de la Loi des cités et villes, agira comme président de cette première élection.

Durée  
d'office.

Le maire et les échevins, élus lors de cette élection ou leurs remplaçants en cas de vacance, resteront en fonctions jusqu'à l'élection générale suivante qui aura lieu le premier jour juridique de novembre 1960, conformément aux dispositions des articles 173 et suivants de la Loi des cités et villes.

S.R.,  
c. 233,  
a. 108,  
remp.  
pour la  
ville.  
Gérant.

**2.** L'article 108 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville de Chibougamau, par le suivant:

**"108.** Le conseil doit, par résolution, nommer un officier appelé "gérant", qui sera l'officier exécutif de la municipalité et aura pour fonctions de surveiller et de diriger, sous la direction du conseil, les affaires de la municipalité et les travaux qu'elle fait exécuter; ce "gérant" devra être citoyen canadien."

Disposi-  
tions non  
applica-  
bles.

**3.** Les articles 110 et 111 de la Loi des cités et villes ne s'appliquent pas à la ville de Chibougamau.

S.R.,  
c. 233,  
a. 446a,  
aj. pour  
la ville.

**4.** La Loi des cités et villes est modifiée, pour la ville de Chibougamau, en ajoutant après l'article 446, l'article suivant:

Taxe  
d'eau sur  
lots non  
bâties.

**"446a.** Dans le cas de lots non bâtis, la taxe d'eau peut être imposée sur iceux, mais le montant annuel de ladite taxe ne devra pas excéder quatre pour cent de la valeur du terrain telle que portée au rôle d'évaluation municipale en vigueur, et de plus, dans ces cas, la municipalité ne sera pas tenue de poser les tuyaux de distribution jusqu'à l'alignement de la rue, mais il sera nécessaire que le maître tuyau du système d'aqueduc passe devant cesdits lots non bâtis. Quelle que soit la valeur du terrain telle que portée au rôle d'évaluation, le montant annuel de la taxe ci-dessus mentionné ne devra pas être inférieur à cinq dollars ni excéder quarante dollars pour chaque lot.

Excep-  
tion.

Cette disposition n'est pas applicable au territoire annexé par l'article 1 au territoire actuel de la municipalité."

and Towns Act, shall act as returning-officer for such first election.

The mayor and aldermen elected at such election, or their successors in case of vacancy, shall remain in office until the next general election which shall be held on the first juridical day of November, 1960, in conformity with the provisions of sections 173 and following of the Cities and Towns Act.

Term of  
office.

**2.** Section 108 of the said Cities and Towns Act is replaced, for the town of Chibougamau, by the following:

R.S.,  
c. 233,  
s. 108,  
replaced  
for town.

**"108.** The council shall, by resolution, appoint an officer called "manager" who shall be the executive officer of the municipality, whose duties shall be to supervise and direct, under the direction of the council, the affairs of the municipality and the work it causes to be carried out; such manager must be a Canadian citizen."

Manager.

**3.** Sections 110 and 111 of the Cities and Towns Act shall not apply to the town of Chibougamau.

Provisions  
not to  
apply.

**4.** The Cities and Towns Act is amended, for the town of Chibougamau, by adding after section 446 thereof, the following:

R.S.,  
c. 233,  
s. 446a,  
added  
for town.

**"446a.** In the case of lots not built upon, the water-rate may be imposed thereon but the annual amount of the said rate shall not exceed four per cent of the value of the land as entered on the municipal valuation roll in force, and moreover, in such cases, the municipality shall not be obliged to lay the distribution pipes up to the alignment of the street, but it shall be necessary that the main pipe of the waterworks system pass in front of the said lots not built upon. Whatever may be the value of the land as entered on the valuation roll, the annual amount of the rate above-mentioned shall not be less than five dollars nor more than forty dollars for each lot.

Water  
rate on  
lots not  
built  
upon.

This provision shall not apply to the territory annexed by section 1 to the present territory of the municipality."

Excep-  
tion.

Roulottes.

**5.** La ville de Chibougamau aura le droit d'acquérir un ou plusieurs terrains pour l'usage de ceux qui logent dans des roulottes et pourra, par règlement, statuer à quelles conditions les services publics seront fournis à ceux qui viendront s'y installer.

Entrée en  
vigueur.

**6.** La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

Trailers.

**5.** The town of Chibougamau shall have the right to acquire one or more plots of land to be used by people living in trailers and may prescribe by by-law, on what conditions the public services shall be supplied to persons occupying such lands.

Coming  
into force.

**6.** This act shall come into force on the day of its sanction.